

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,<br>Из-за острова<br>на стрежень<br>(Стенька<br>Разин)                                      | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,<br>Volga, Vol-<br>ga (Stenjka<br>Rasin)  | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,<br>Stenka Rasin  | Дмитрий Николаевич<br>Садовников,<br>Sten'ka Razin   |
|   | <i>tradukita de Kri-<br/>stian Langgaard</i>  | <i>tradukita de N. N. 21</i>  | <i>tradukita de Tr. Jacob Rob-<br/>bins</i>  |
| 1. Из-за острова на<br>стрежень,<br>На простор речной<br>волны,<br>Выплывают<br>расписные,<br>Острогрудые челны.                | De malantaŭ la<br>insulo<br>sur la ondoj de l'<br>river'<br>iras ŝipoj multko-<br>loraj,<br>flirtas flagoj en<br>aer'.  | In den Wellen hinter<br>Inseln<br>Ziehen Kähne male-<br>risch, -<br> : Fangen leis an auf-<br>zuwachen,<br>Bang ist jedes Ange-<br>sicht. :     | 1. From beyond the wooded<br>island<br>To the river wide and free<br>Proudly sailed the arrow-<br>breasted<br>Ships of Cossack yeomanry.                                     |
| 2. На переднем<br>Стенька Разин,<br>Обнявшись, сидит с<br>княжной,<br>Свадьбу новую<br>справляет,<br>Сам веселый и<br>хмельной. | Sur l' antaŭa<br>Stenjka Razin;<br>festas la edziĝon li<br>al princino el Per-<br>sujo<br>en varmega ame-<br>bri'.      | Stenka Rasin vorn als<br>erster,<br>Selig in der Trunken-<br>heit,<br> : Hält im Arme die<br>Prinzessin,<br>Die er eben erst be-<br>freit. :    | 2. On the first is Stenka Ra-<br>zin<br>With a princess at his side,<br> : Drunken, holds a marria-<br>ge revel<br>With his beautiful young<br>bride. :                      |
| 3. А она, потушив очи,<br>Ни жива и ни мертва,<br>Молча слушает<br>хмельные<br>Атамановы слова.                                 | Sed la viroj mur-<br>muregas:<br>"Tute li forgesis<br>nin.<br>Nin virino ansta-<br>taŭos.<br>Li fariĝis mem vi-<br>rin" | .....whisper,<br>....."He has left his sword to<br>.....woo;<br>..... :...One short night, and<br>Stenka Razin<br>Has become a woman too!"<br>: | 3. But behind them rose a<br>.....whisper,<br>....."He has left his sword to<br>.....woo;<br>..... :...One short night, and<br>Stenka Razin<br>Has become a woman too!"<br>: |
| 4. Позади их слышен<br>ропот:<br>- Нас на бабу<br>променял!<br>Только ночь с ней<br>провозилс<br>Сам наутро бабой<br>стал .     | Tiun mokon<br>aŭdas Stenjka,<br>la terura ataman'.<br>Ĉirkaŭbrakas la<br>persinon<br>li per sia forta<br>man'.          | .....jeering.<br>.....Of his discontented band,<br>..... :...And the lovely Persian<br>.....princess<br>He has circled with his<br>hand. :      | 4. Stenka Razin hears the<br>.....jeering.<br>.....Of his discontented band,<br>..... :...And the lovely Persian<br>.....princess<br>He has circled with his<br>hand. :      |
| ...   | ...   | ...   | ...  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| 5. Этот ропот и<br>насмешки<br>Слышит грозный<br>атаман,<br>И могучею рукою<br>Обнял персиянки<br>стан.                | Li la nigrajn bro-<br>vojn sulkas<br>.....<br>Fulmotondro<br>estas li.<br>.....<br>En okuloj liaj<br>estas<br>nun videbla san-<br>gebri'. | .....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....   | 5. His black brows have co-<br>me together<br>As the waves of anger rise,<br> : And the blood comes rus-<br>hing swiftly<br>To his piercing, jet-black<br>eyes. :  |
| 6. Брови черные<br>сошлись,<br>Надвигается гроза.<br>Буйной кровью<br>налились<br>Атамановы глаза.                     | "Nu fordonu, mi<br>trezoron<br>la plej belan de l'<br>amant'!"<br>sonas lia tondro-<br>voĉo<br>trans la ondojn al<br>la strand'.          | .....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....   | 6. "I will give you all you<br>ask for,<br>Life and heart, and head<br>and hand,"<br> : Echo rolls the pealing<br>thunder<br>Of his voice across the land.<br>:    |
| 7. "Ничего не<br>пожалю,<br>Буйну голову отдам!"<br>—<br>Раздается голос<br>властный<br>По окрестным<br>берегам.       | La princino mort-<br>paliĝas<br>(Timo estas en l'<br>okul')<br>kaj silente aŭdas<br>jenajn<br>vortojn de la teru-<br>rul':                | Plötzlich tönt ein<br>dumpf Gemurre:<br>Er verrät uns um ein<br>Weib,<br> : All der Seinen<br>Glück vergißt er<br>Um geringen Zeitver-<br>treib. : | 7. "Volga, Volga, mother<br>Volga,<br>Deep and wide beneath the<br>sun,<br> : You have never seen a<br>present<br>From the Cossack of the<br>Don. :                |
| 8. "Волга, Волга, мать<br>родная,<br>Волга, русская река,<br>Не видала ты<br>подарка<br>От донского казака!            | "Volga, Volga, pa-<br>trineto!<br>Volga, via estu ŝi!<br>Ne antaŭe Don-<br>kozakoj<br>donis tian-ĉi al vi!                                | Wolga, Wolga, Mut-<br>ter Wolga,<br>Ruhig fließest du da-<br>hin,<br> : Ahnst nicht, was<br>ein Donkosake<br>Fürchterliches hat im<br>Sinn. :      | 8. And that peace might ru-<br>le as always<br>All my free-born men and<br>brave,<br> : Volga, Volga, mother Vol-<br>ga,<br>Volga, make this girl a gra-<br>ve." : |
| 9. Чтобы не было<br>раздора<br>Между вольными<br>людьми,<br>Волга, Волга, мать<br>родная,<br>На, красавицу<br>возьми!" | Inter liberuloj<br>estu<br>- Volga, Volga, pa-<br>trinet'<br>nek malpaco nek<br>batalo!<br>Tial - jen la viri-<br>net'!"                  | .....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....   | 9. With a sudden, mighty<br>movement,<br>Razin lifts the beauty high,<br> : And he casts her where<br>the waters<br>Of the Volga move and<br>sigh. :               |
| ...  | ...   | ...  | ...  |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| 10. Мощным взмахом<br>поднимает<br>Он красавицу<br>княжну<br>И за борт ее бросает<br>В набежавшую волну.                 | Kaj li ĵetas la per-<br>sinon<br>(la plej karan sur<br>la ter')<br>en la bluan pro-<br>fundaĵon,<br>kaj ŝin glutas la ri-<br>ver'. | Vorn als erster Stenka<br>Rasin<br>Hebt das Weib in wil-<br>der Wut, -<br> : Wolga, Wolga,<br>nimm ein Opfer!<br>Und er wirft sie in die<br>Flut. : | 10. Now a silence like the<br>grave sinks<br>To all those who stand to<br>see,<br> : And the battle-hardened<br>Cossacks<br>Sink to weep on bended<br>knee. : |
| 11. "Что ж<br>вы, братцы,<br>приуныли?<br>Эй, ты, Филька, черт,<br>пляши!<br>Грянем песню удалую<br>На помин ее души!.." | "Nun agordu ba-<br>lalajkojn!<br>Ludi, danci volas<br>ni!<br>Estu gajaj, kama-<br>radoj<br>je la belmemor'<br>pri ŝi!"             | Und er sieht sie unter-<br>gehen,<br>Hört noch ihren Jam-<br>merschrei:<br> : Stirb als Opfer mei-<br>ner Treue!<br>Stenka Rasin, er ist<br>frei. : | 11. "Dance, you fool, and<br>men, make merry!<br>What has got into your<br>eyes?<br> : Let us thunder out a<br>chanty<br>Of a place where beauty<br>lies." :  |
| 12. Из-за острова на<br>стрежень,<br>На простор речной<br>волны,<br>Выплывают<br>расписные<br>Острогрудые челны.         | Jen dum kanto,<br>danco, ludo<br>sur la ondoj de l'<br>river'<br>iras ŝipoj multko-<br>loraj,<br>flirtas flagoj en<br>aer'.        | Und die Kähne ziehen<br>weiter,<br>Und die Kähne ziehen<br>fort,<br> : Und die Wolga<br>fließet weiter<br>Über diesen<br>Schreckensort.             | 12. From beyond the woo-<br>ded island<br>To the river wide and free,<br> : Proudly sail the arrow-<br>breasted<br>Ships of Cossack yeomanry.<br>:            |
| ...  | ...  | ...   | ...   |

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.  
 Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.  
 Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)).  
 Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.  
 Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.  
 Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.  
 Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.  
 Latinskriba alskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm).  
 Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.